

**No. 48051\***

---

**South Africa  
and  
Angola**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Angola on trade cooperation. Luanda, 20 August 2009**

**Entry into force:** *20 August 2009 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 16 December 2010*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Afrique du Sud  
et  
Angola**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d'Angola relatif à la coopération commerciale. Luanda, 20 août 2009**

**Entrée en vigueur :** *20 août 2009 par signature, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 16 décembre 2010*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF**  
**SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF**  
**ANGOLA**

**ON**

**TRADE COOPERATION**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Angola, (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

**BASED** on regular meetings and high level consultations between the Heads of State and bilateral meetings between the Ministers of Trade and Industry of both countries;

**DESIRING** to further strengthen and deepen the friendly relations which prevail between the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "the RSA") and the Republic of Angola (hereinafter referred to as "Angola");

**COGNISANT** of the significant economic challenges and opportunities arising from and consequential to relations between the two countries within the broad framework of the New Partnership for Africa's Development (NEPAD) taking into account the emerging new global order;

**DETERMINED** to find new approaches and strategies of consolidating, expanding and deepening areas of economic development, industrial and trade co-operation between Angola and the RSA, with specific focus on economic empowerment which shall be firmly guided by the principles of national sovereignty, opportunities to implement world class projects and of win-win outcomes;

**WISHING** to vigorously promote investments, industry and trade co-operation between the RSA and Angola on equitable terms by setting tasks to be performed and obligations to be met by each Party in order to facilitate an increased flow of investments and the enhancement of trade and industry co-operation including institutional co-operation as generally and specifically provided for hereinafter;

**HEREBY AGREE** as follows:

**ARTICLE 1**  
**COMPETENT AUTHORITIES**

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as this "MOU") shall be –

- (a) in the case of the RSA, the Department of Trade and Industry (hereinafter referred to as the "DTI"); and
- (b) in the case of Angola, the Ministry of Commerce (hereinafter referred to as the "MINCO").

**ARTICLE 2**  
**TRADE CO-OPERATION**

- (1) The DTI, using experiences gained in the implementation of Spatial Development Initiatives (SDIs), will cooperate with relevant public and private institutions within the RSA in assisting the MINCO with scoping and designing programmes for designated development projects in Angola.
- (2) The DTI and the MINCO shall intensify efforts to promote trade between the two countries, with a view to expanding the volume of trade and reducing the trade imbalance, which is currently in favour of Angola.
- (3) In order to take advantage of the existing vast trade opportunities in both countries, the following specific actions shall be carried out:
  - (a) The DTI and the MINCO shall sensitise, encourage and assist trade operators to undertake joint trade promotional activities including, but not confined to, participation in the national and international trade fairs organised in both countries, mounting of solo exhibitions, and closer co-operation between industry associations and chambers of commerce of the two countries.

- (b) The DTI and the MINCO shall accelerate in line with the provisions of the SADC Protocol on Trade to promote tariff reduction, elimination of non-tariff barriers and the removal of possible technical barriers which preclude trade within the shortest possible time.

**ARTICLE 3**  
**CO-OPERATION IN DEVELOPMENT OF COMMERCIAL**  
**INFRASTRUCTURE**

The DTI and the MINCO shall endeavour to identify commercial infrastructure projects in order to enhance the competitiveness of the South African and Angolan economies.

**ARTICLE 4**  
**COLLABORATION ON CAPACITY BUILDING, INSTITUTIONAL**  
**STRENGTHENING, AND TECHNICAL CO-OPERATION**

- (1) The MINCO and the DTI shall, in partnership, endeavour to build capacity, strengthen commercial institutions and enhance technical cooperation in the following fields:
  - (a) Quality control;
  - (b) trade Policy
  - (c) development of capacity in trade policy in the areas of, *inter alia*,
    - (i) trade negotiations;
    - (ii) commercial policy formulation and implementation;
    - (iii) trade and investment promotion;
    - (iv) company registration
    - (v) branding and certification of products; and
    - (vi) promoting linkages between relevant institutions in particular through exchange programs.

- (2) Implementation in respect of technical co-operation shall be based on an Action Plan, which shall be mutually determined on an annual basis, by the DTI and the MINCO.
- (3) The DTI and the MINCO shall undertake activities beneficial to the business sector through trade facilitation and eradication of barriers of trade.

**ARTICLE 5  
GENERAL PROVISIONS**

- (1) This MOU provides a broad basis for co-operation between the DTI and the MINCO, which is intended to stimulate private sector interest and involvement of the two countries, which shall negotiate and conclude detailed operational agreements before the implementation of identified projects.

**ARTICLE 6  
AMENDMENT**

This MOU may be amended by mutual consent of the Parties -

- (a) at a meeting specifically convened for that purpose between authorised persons representing the DTI and the MINCO; and
- (b) through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 7  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this MOU shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 8**  
**IMPLEMENTATION AND MONITORING MECHANISM**

- (1) The Parties undertake to set up a Joint Technical Committee, composed of senior officials of the relevant government departments of the Parties, which shall meet at least twice a year alternately in the RSA and Angola to monitor implementation of this MOU and to identify further areas of cooperation.
- (2) Each Party shall incur its own costs and expenses pertaining to attendance of the Joint Technical Committee meetings.

**ARTICLE 9**  
**ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- (1) This MOU shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This MOU shall remain in force for a period of ten (10) years, whereafter it shall automatically be renewed for further periods of five (5) years at a time, unless terminated by either Party by giving six (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate it.
- (3) A Party terminating this MOU shall remain bound to contractual relationships to which it is a Party and its obligations thereunder, until they are fulfilled.





[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO**

**ENTRE**

**O GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA**

**E**

**O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL**

**PARA COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DO**

**COMÉRCIO**

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO  
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA  
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL  
PARA COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DO COMÉRCIO**

O Governo da República de Angola

e

o Governo da República da África do Sul

(doravante juntamente denominados "Partes" e no singular como "Parte"),

**FRUTO** de reuniões frequentes e consultas ao mais alto nível entre os Chefes de Estado e de reuniões bilaterais entre os Ministros de Comércio de ambos os países;

**DESEJOSOS** de fortalecer e aprofundar cada vez mais as relações de amizade existentes entre o Governo da República de Angola e o Governo da República da África do Sul;

**CIENTES** dos grandes desafios económicos e oportunidades que se abrem e no âmbito das relações existentes entre os dois países bem como no quadro da Nova Parceria para o Desenvolvimento da África (NEPAD), tendo em conta a nova ordem global emergente;

**DETERMINADOS** a encontrar novas abordagens e estratégias de consolidação, expansão e aprofundamento da cooperação no domínio comercial entre as Partes;

**DESEJOSOS** de promover a cooperação em termos equitativos entre as Partes concernente a investimentos e comércio por meio da determinação de tarefas e obrigações a serem cumpridas por cada uma das Partes, a fim de facilitar um maior fluxo de investimentos e a valorização da cooperação relativa ao comércio e indústria, incluindo a cooperação institucional conforme doravante estabelecida em geral e especificamente;

**ACORDAM** o seguinte:

**ARTIGO 1º**

**OBJECTO**

O presente Memorando de Entendimento visa a criação de um quadro jurídico-legal para a promoção do comércio, do desenvolvimento da cooperação bem como o estabelecimento de um mecanismo que estimule o interesse do sector privado e o envolvimento das Partes na implementação das acções a serem levadas a cabo.

**ARTIGO 2º**

**ÂMBITO DE COOPERAÇÃO**

1. A Parte sul-africana, usando da experiência adquirida na implementação das Iniciativas do Desenvolvimento Espacial (SDIs), cooperará com instituições públicas e privadas internas para assistir a Parte angolana com vista a conceber programas para o desenvolvimento de projectos destinados para a República de Angola;
2. As Partes intensificarão os esforços para promoverem o comércio entre os dois países, com a intenção de expandir o volume de comércio e reduzir o actual desequilíbrio comercial;
3. Para que as Partes possam tirar partido da vasta oportunidade comercial existente nos dois países, serão levadas a cabo as seguintes acções:
  - a) As Partes sensibilizarão, estimularão e ajudarão os operadores comerciais a promover actividades conjuntas, incluindo a participação em feiras internacionais organizadas nos dois países, a organização de exposições individuais ou por uma Parte e a promoção de uma cooperação estreita entre associações industriais e câmaras de comércio dos dois países;

- b) As Partes, conforme previsto no Protocolo Comercial da SADC, desenvolverão esforços com vista a promover a redução de tarifas, a eliminação de entraves não pautais e a eliminação de possíveis barreiras técnicas, visando a sua negociação nos melhores prazos.

**ARTIGO 3º**  
**AUTORIDADES COMPETENTES**

Para a implementação das disposições do presente Memorando de Entendimento, as Partes designam como Autoridades Competentes:

- a) pelo Governo da República de Angola, o Ministério do Comércio; e
- b) pelo Governo da República da África do Sul, o Ministério do Comércio e Indústria.

**ARTIGO 4º**  
**COOPERAÇÃO NO DESENVOLVIMENTO DAS**  
**INFRA-ESTRUTURAS COMERCIAIS**

As Partes identificarão infra-estruturas de projectos ligados ao comércio para impulsionar a competitividade das respectivas economias.

**ARTIGO 5º**  
**COLABORAÇÃO NO REFORÇO DA CAPACIDADE INSTITUCIONAL,**  
**COOPERAÇÃO TÉCNICA E FACILITAÇÃO DO COMÉRCIO**

1. As Partes, em parceria, reforçarão as instituições comerciais para impulsionar a cooperação técnica nas seguintes áreas:

- a) Controlo de Qualidade;
- b) Política Comercial
- c) Desenvolvimento de Capacidades no domínio de Política Comercial,  
*inter alia:*

- I. Negociações Comerciais;
  - II. Formulação e Implementação de Políticas Comerciais;
  - III. Promoção de Comércio e Investimento;
  - IV. Registo da Empresa;
  - V. Marcação e Certificação de Produtos;
  - VI. Promoção de vínculos entre as instituições relevantes particularmente através de programas de intercâmbio.
2. A implementação da Cooperação Técnica basear-se-á no Plano de Acção, que será determinado anualmente pelas Partes;
  3. As Partes empreenderão acções para beneficiar o empresariado com objectivo de reduzir as barreiras que se colocam nas transacções comerciais no domínio de facilitação do Comércio.

**ARTIGO 6º**  
**MECANISMO DE IMPLEMENTAÇÃO**  
**E MONITORAMENTO**

1. As Partes estabelecem uma Comissão Mista (adiante designada "Comissão"), composta por oficiais de alto nível e de outros agentes interessados a definir pelas Partes.
2. A Comissão terá como missão monitorar a implementação deste Memorando de Entendimento e identificar áreas adicionais de cooperação.
3. A Comissão reunir-se-á uma vez por ano alternadamente na República de Angola e na República da África do Sul. A data e agenda de trabalho serão acordadas entre as Partes.
4. Cada Parte será responsável pelos encargos relacionados com a sua participação nas reuniões da Comissão.

**ARTIGO 7º**  
**INSTRUMENTOS JURÍDICOS COMPLEMENTARES**

Para implementação do presente Memorando de Entendimento, as Partes poderão celebrar, de comum acordo e sempre que necessário, instrumentos jurídicos complementares ou programas executivos.

**ARTIGO 8º**  
**EMENDAS**

O presente Memorando de Entendimento pode ser emendado por consentimento mútuo, através da Troca de Notas ou por negociações directas entre as Partes. As referidas emendas entrarão em vigor numa data a acordar entre as Partes.

**ARTIGO 9º**  
**RESOLUÇÃO DE DIFERENDOS**

Qualquer diferendo que emergir da interpretação ou implementação deste Memorando de Entendimento será resolvido amigavelmente por meio de consultas e negociações directas entre as Partes.

**ARTIGO 10º**  
**ENTRADA EM VIGOR, VIGÊNCIA E TÉRMINO**

1. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de recepção da última notificação das Partes a informar sobre o cumprimento das formalidades legais internas para o efeito.
2. O presente Memorando é válido por um período de cinco (5) anos automaticamente renováveis por iguais e sucessivos períodos, salvo se uma das Partes notificar a outra por escrito, através dos canais diplomáticos, a sua intenção de terminá-lo com pelo menos seis (6) meses de antecedência à data da sua expiração.

3. O termo do presente Memorando não afectará os projectos e programas em curso, devendo os mesmos permanecer em vigor até a sua total execução.

**EM TESTEMUNHO DO QUE** os Plenipotenciários, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram o presente Memorando de Entendimento, em duas versões originais em línguas portuguesa e inglesa.

Feito em Luanda, aos 20 de Agosto de 2009

**PELO GOVERNO  
DA REPÚBLICA DE ANGOLA**



**Maria Idalina O. Valente  
Ministra do Comércio**

**PELO GOVERNO DA  
REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL**



**Rob Davies  
Ministro do Comércio e Indústria**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République d'Angola (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement la « Partie »),

Sur la base de réunions et consultations de haut niveau régulières des Chefs d'État et de réunions bilatérales entre les ministres du commerce et de l'industrie des deux pays,

Désireux de renforcer et d'approfondir les relations amicales entre la République sud-africaine (ci-après dénommée « la RSA ») et la République d'Angola (ci-après dénommée « Angola »),

Conscients des défis et opportunités économiques d'envergure résultant des relations économiques entre les deux pays ou connexes à celles-ci, dans le cadre général du Nouveau Partenariat pour le développement de l'Afrique (« NEPAD ») tenant compte du nouvel ordre mondial naissant,

Décidés à s'appuyer sur de nouvelles approches et stratégies visant à consolider, élargir et approfondir les domaines du développement économique, de l'industrie et de la coopération commerciale entre l'Angola et la RSA, et plus particulièrement l'autonomisation économique qui doit être guidée formellement par les principes de souveraineté nationale, les possibilités de mettre en œuvre des projets à l'échelle mondiale et une optique « gagnant-gagnant »,

Désireux de promouvoir vigoureusement la coopération aux fins des investissements, de l'industrie et du commerce entre la RSA et l'Angola sur la base de conditions équitables, en définissant les tâches et les obligations dont devra s'acquitter chacune des Parties en vue de promouvoir un flux croissant d'investissements et de renforcer la coopération en matière de commerce et d'industrie, notamment la coopération institutionnelle, conformément aux dispositions générales et spécifiques ci-dessous,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Autorités compétentes*

Les autorités compétentes responsables de l'application du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé « le présent Mémoire ») sont :

a) Dans le cas de la RSA, le Département du commerce et de l'industrie (ci-après dénommé « le DCI ») et



b) Dans le cas de l'Angola, le Ministère du commerce (ci-après dénommé « le MC »).

### *Article 2. Coopération commerciale*

1) Le DCI, mettant à profit les expériences acquises dans la mise en œuvre d'initiatives de développement spatial (IDS), coopère avec les institutions publiques et privées pertinentes de la RSA afin d'aider le MC à concevoir les programmes des projets de développement retenus en Angola et à en définir leur portée;

2) LE DCI et le MC redoublent d'effort aux fins de la promotion du commerce entre les deux pays en vue d'accroître le volume des échanges commerciaux et réduire le déséquilibre commercial, dont bénéficie actuellement l'Angola.

3) Afin de tirer avantage des vastes opportunités commerciales actuelles dans les deux pays, les initiatives spécifiques suivantes doivent être menées :

a) Le DCI et le MC doivent sensibiliser, encourager et aider les opérateurs commerciaux afin de mener des activités de promotion commerciale conjointes, et notamment, participer aux foires commerciales nationales et internationales organisées dans les deux pays, organiser des expositions individuelles et assurer une coopération plus étroite entre les associations sectorielles et les chambres de commerce des deux pays;

b) Le DCI et le MC doivent accélérer, conformément aux dispositions du Protocole relatif au commerce de la Communauté de développement de l'Afrique australe afin de promouvoir la réduction tarifaire, éliminer les barrières non tarifaires et la suppression des éventuelles barrières techniques qui entravent les échanges dans les plus brefs délais.

### *Article 3. Coopération en matière de développement des infrastructures commerciales*

Le DCI et le MC s'efforcent d'identifier des projets d'infrastructures commerciales afin de renforcer la compétitivité des économies sud-africaine et angolaise.

### *Article 4. Collaboration en matière de renforcement des capacités et des institutions et coopération technique*

1) Le MC et le DCI doivent conjointement s'efforcer de renforcer les capacités et les institutions commerciales, ainsi que la coopération technique dans les domaines suivants :

- a) Le contrôle de la qualité;
- b) La politique commerciale;
- c) Le renforcement des capacités en matière de politique commerciale, notamment dans les domaines suivants :
  - i) Les négociations commerciales,
  - ii) La formulation et l'application d'une politique commerciale,
  - iii) La promotion du commerce et de l'investissement,
  - iv) L'immatriculation des sociétés,

- v) Le dépôt des marques et la certification des produits; et
- vi) Le renforcement des liens entre les institutions à travers principalement des programmes d'échange.

2) La mise en œuvre en matière de coopération technique doit se fonder sur un Plan d'action qui sera décidé de commun accord sur la base d'un an, par le DCI et le MC.

3) Le DCI et le MC doivent entreprendre des activités produisant un effet bénéfique au secteur des entreprises par le biais de mesures de facilitation des échanges et la suppression des barrières commerciales.

#### *Article 5. Dispositions générales*

1) Le présent Mémoire offre une large assise à la coopération entre le DCI et le MC, qui vise à stimuler l'intérêt du secteur privé et l'implication des deux pays, aux fins de la négociation et de la conclusion d'accords opérationnels détaillés avant la mise en œuvre de projets spécifiques.

#### *Article 6. Modification*

Le présent Mémoire peut être amendé par consentement mutuel des Parties :

- a) Lors d'une réunion organisée spécifiquement à cette fin entre les personnes autorisées représentant le DCI et le MC; et
- b) Par le biais d'un échange de notes entre les Parties, par la voie diplomatique.

#### *Article 7. Règlement des différends*

Tout litige entre les Parties issues de l'interprétation ou de l'exécution du présent Mémoire devrait être réglé à l'amiable par consultation ou négociation entre les Parties.

#### *Article 8. Mise en œuvre et suivi du mécanisme*

1) Les Parties s'engagent à mettre sur pied un Comité technique mixte, composé de hauts fonctionnaires des ministères pertinents des Parties, qui se réunira au moins deux fois par an, en alternance en RSA et en Angola aux fins de la supervision de la mise en œuvre du présent Mémoire et de l'identification de nouveaux domaines de coopération.

2) Chaque Partie prend à sa charge les coûts liés à sa participation aux réunions dudit Comité technique mixte.

#### *Article 9. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

- 1) Le présent Mémoire entre en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Mémorandum reste en vigueur pendant une période de dix (10) ans, au terme duquel, il sera automatiquement renouvelé par périodes successives de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties ne les dénonce moyennant notification écrite, par la voie diplomatique, six (6) mois à l'avance de son intention d'y mettre un terme.

3) La Partie qui dénonce le présent Mémorandum reste liée aux relations contractuelles dont elle est signataire et est tenue de s'acquitter des obligations qui lui incombent à ce titre.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs ont signé en deux exemplaires le présent Mémorandum en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Luanda, le 20 août 2009

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République d'Angola :